

**TRANSLATION STRATEGIES ON NETFLIX SERIES
*STRANGER THINGS 3***

TERM PAPER

By

AINUN AJIZAH

2016130072



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2020**

TRANSLATION STRATEGIES ON NETFLIX SERIES *STRANGER THINGS 3*

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining

Sarjana Linguistik (S.Li.) degree



By

AINUN AJIZAH

2016130072

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2020**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

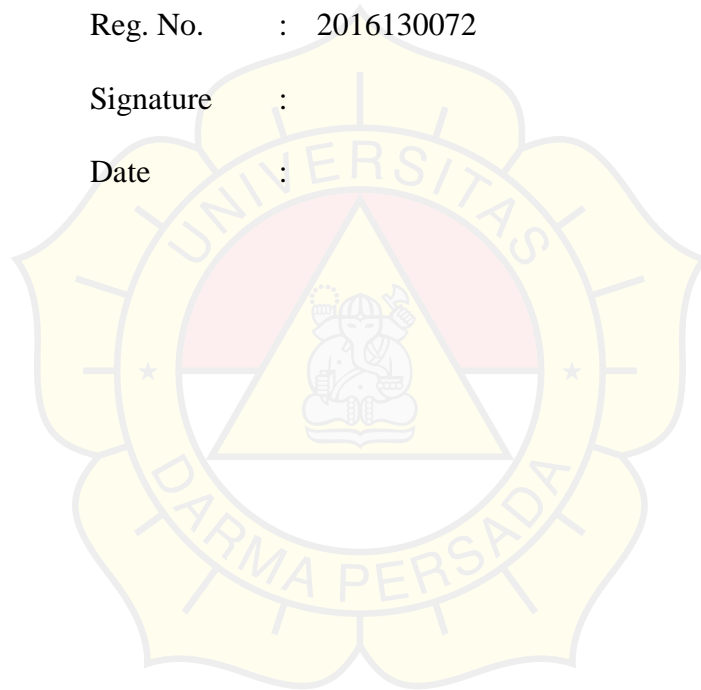
I hereby declare that this term paper is the result of my own academic research under the supervision *Tommy Andrian, S.S., M.Hum* and *Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.*, not a plagiarism of someone else's in whole or in part. The contents have become my responsibility and all of the sources quoted from or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Ainun Ajizah

Reg. No. : 2016130072

Signature :

Date :

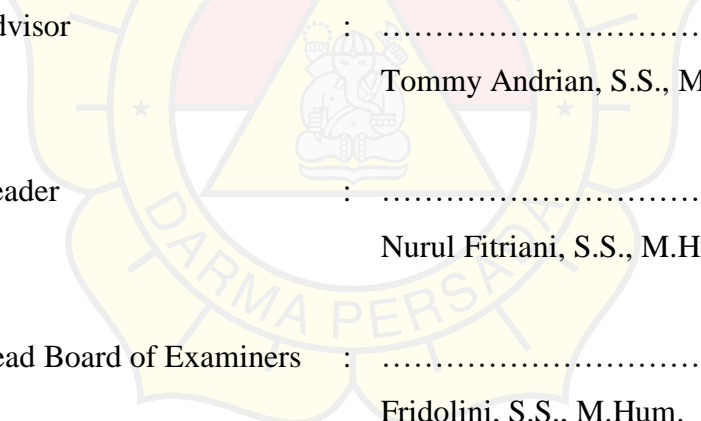


TEST FEASIBILITY VALIDATION

The term paper submitted by:

Name : Ainun Ajizah
Reg. No. : 2016130072
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : Translation Strategies on Netflix Series *Stranger Things 3*

has been approved by Advisor, Reader, and Head Department of English Language and Culture to be tested in front of Board of Examiners on July 8, 2020 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Dharma Persada University, Jakarta.



Advisor :
Tommy Andrian, S.S., M.Hum.

Reader :
Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

Head Board of Examiners :
Fridolini, S.S., M.Hum.

TERM PAPER VALIDATION

The Term Paper on August 3, 2020 has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor :
Tommy Andrian, S.S., M.Hum.

Reader :
Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

Head Board of Examiners :
Fridolini, S.S., M.Hum.

Legally validated in Jakarta on August 14, 2020

Head Department of
English Language and Culture

Tommy Andrian, S.S., M. Hum.

Dean Faculty of
Language and Culture

Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah the Almighty for His mercy and blessing, the writer could finally complete this term-paper well, which entitled *Translation Strategies on Netflix Series Stranger Things 3*. This term-paper is submitted to the Strata One English Language and Culture Department of Darma Persada University as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

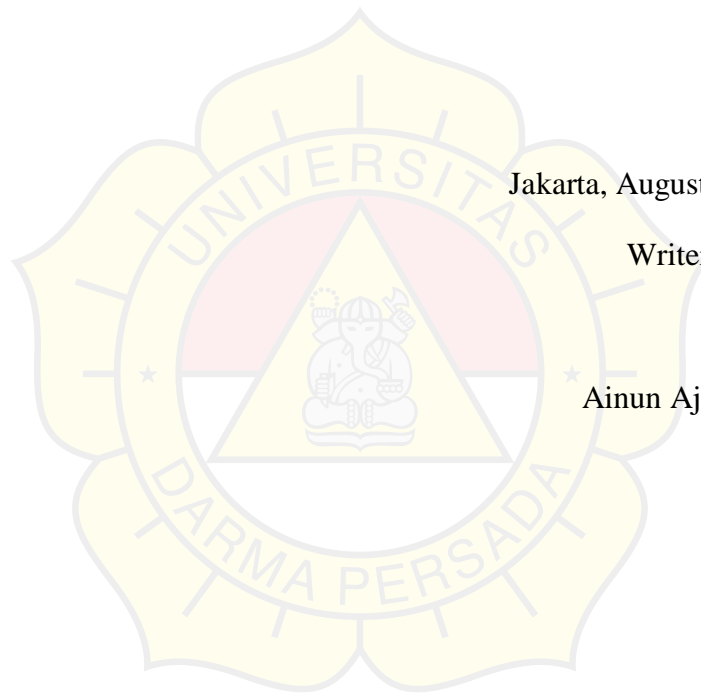
The writer would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper, which the writer listed as follows:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum as the Head Department of English Language and Culture, particularly, as a term paper counselor who has guided and helped me patiently in the preparation of this research.
2. Nurul Fitriani, SS, M.Hum for your thorough reading. Your detail in writing is incredible. The writer have never seen the value of English writing, not until the writer found you.
3. Fridolini, S.S., M.Hum as the Head Board of Examiners.
4. Whole staff of English Language and Culture Department: Mr. Rheinatus as the academic advisor, your advice always works on relieving my anxiety, and campus stuff.
5. My parents and family, to whom the writer are loss for words.
6. My *Ciwi-ciwi*, Mirda and Dinda who are always there for me and remind me to finish this term paper on time. Thank you for being such the best friends to cheer me up.
7. My office mate, Yasmine, Rizky, Bubun, Trio, Ilham, and Dedi who always support and remind me to finish this term-paper.
8. My Dear Mas Hafiz Bayu Ardyatama, who always be kind and helpful. You are my super support system and every your weird and silly things

while talking on the phone at night had always been a funny way to loosen my stress.

9. For all who helped and gave me spirit when doing this term-paper.

This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcomed to improve this term paper. It is a great pleasure for the writer to receive critics and suggestions in developing this research and it will have some value for her and for a better thing in the future. Hopefully this term-paper may give the advantages for all.



Jakarta, August 14, 2020

Writer

Ainun Ajizah

ABSTRACT

Name : Ainun Ajizah
Reg. No. : 2016130072
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : Translation Strategies on Netflix Series *Stranger Things 3*

This term-paper is about strategy in translation from English into Indonesian language. Strategy in translation is about what the strategy uses by the translator in translating from Source Text to Target Text for have an equivalent in translating. On this research, the writer uses descriptive method and theories of translation, translation method and translation techniques. This research focuses on finding strategy in translation and find the most strategy used by the translator. The writer concludes that there are 35 data used in the analysis. From those data, there are 11 communicative strategy used, 19 literal strategy used, 3 borrowing strategy used, and 2 cultural equivalent strategy used. Based on the data above, the dominant strategy that used is literal strategy that strategy is easier to be applied in translating from Source Language into Target Language and make it clear because there are so many words that have an equivalent meaning from the Source Text into the Target Text that can be translated straightly and directly.

Keywords: *Strategy in Translation, Movie Translation, Stranger Things 3*

ABSTRAK

Nama : Ainun Ajizah
NIM : 2016130072
Program Studi : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Judul Skripsi : Strategy of Translation on Netflix Series *Stranger Things 3*

Skripsi ini membahas tentang strategi penerjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Strategi dalam penerjemahan adalah tentang strategy apa yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan dari teks sumber ke teks target untuk memiliki kesetaraan dalam menerjemahkan. Pada penelitian ini, penulis menggunakan Metode Deskriptif dan Teori Terjemahan, Metode Terjemahan dan Teknik Terjemahan. Penelitian ini berfokus pada menemukan strategi dalam penerjemahan dan menemukan strategi yang paling banyak digunakan oleh penerjemah. Penulis menyimpulkan bahwa ada 35 data yang digunakan dalam analisis. Dari data tersebut, terdapat 11 strategi komunikatif yang digunakan, 19 strategi literal yang digunakan, 3 strategi peminjaman yang digunakan, dan 2 strategi ekuivalen budaya yang digunakan. Berdasarkan data diatas maka strategi dominan yang digunakan adalah strategi literal yang strategy lebih mudah diterapkan dalam menerjemahkan dari Bahasa Sumber ke Bahasa Sasaran dan memperjelas karena banyak sekali kata-kata yang memiliki padanan arti dari Teks Sumber ke dalam Teks Target yang dapat diterjemahkan secara langsung dan tepat.

Kata kunci: *Strategy dalam Terjemahan, Terjemahan Film, Stranger Things 3*

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT.....	iii
TEST FEASIBILITY VALIDATION.....	iv
TERM PAPER VALIDATION PAGE	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	3
1.3 Limitation of the Problem.....	3
1.4 Formulation of the Problem.....	4
1.5 Objective of the Research.....	4
1.6 Method of the Research.....	5
1.7 Benefits of the Research.....	5
1.8 Systematic Organization of the Research.....	5
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	7
2.1 Definition of Translation	7
2.2 Translation Strategies	8
2.3 Translation Methods.....	8
2.3.1 Word-for-word translation	9
2.3.2 Literal Translation	9
2.3.3 Faithful Translation	9
2.3.4 Semantic Translation	10
2.3.5 Adaptation Translation	10
2.3.6 Free Translation	11

2.3.7 Idiomatic Translation	11
2.3.8 Communicative Translation	11
2.4 Translation Techniques	11
2.4.1 Transposition.....	11
2.4.2 Modulation	11
2.4.3 Descriptive Translation	12
2.4.4 Contextual Conditioning	12
2.4.5 Footnotes/Final Notes	12
2.4.6 Phonological Translation	12
2.4.7 Formal Translation	12
2.4.8 Borrowing Translation	13
2.4.9 Cultural Equivalent	13
CHAPTER 3: TRANSLATION STRATEGIES ON NETFLIX SERIES	
<i>STRANGER THINGS 3</i>	14
CHAPTER 4: CONCLUSION	63
REFERENCES	65
SCHEME OF THE RESEARCH	69
POSTER OF THE RESEARCH	70
APPENDIX 1	71
APPENDIX 2	92
APPENDIX 3	116
APPENDIX 4	140
PRESENTATION SLIDES	167
CURRICULUM VITAE	170
TOEIC RESULT	172
CONTROL BOOK	173